

4 - Meat Makes Me Happy!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Minori

Hurray! Hurray! Mashiron!

[00:04] Minori

Hurray, hurray, Mashiron...

[00:06] Minori

Hurray, hurray, Mashiron!

[00:08] Mas

Keep it down.

[00:09] Ho

What's this? Arisaka Mashiro got her past and past perfect tenses mixed up!

[00:13] Mas

Oh, right.

[00:15] Ho

Arisaka usually doesn't wear glasses, but she is for this fight.

[00:19] Mas

I can't concentrate.

[00:21] Mas

Also, my glasses are off-limits.

[00:23] Ho

Why, oh why, has the tragedy by the name of "makeup exams" befallen her?!

[00:28] Mas

The high school curriculum is tough.

[00:29] Ho

Oh, dear! Yet another mistake!

[00:31] Ho

It's an elementary spelling error!

[00:33] Mas

I asked you to teach me,
not do a running commentary!

SIGN Episode Four:

"Meat Makes Me Happy!"

[02:11] A

I just barely passed.

[02:15] Shi

It was touch and go for me too,
but I didn't fail any subjects.

[02:18] Mad

You must be used to it by now, right, Bro?

[02:20] Mi

Say, Masaya. Wanna know my scores?

[02:23] H

No, I don't.

[02:24] H

I bet most of them are perfect, anyway.

[02:26] Mi

What's wrong?

[02:28] A

P-Perfect?

[02:30] A

Does such a score really exist in real life?

[02:33] H

Don't overreact.

She'll let it get to her head.

[02:36] Mi

You're so indiffurent.

[02:38] Mi

So, you made it through
all right, didn't you?

[02:40] H

Yeah, for what it's worth.

[02:42] Mi

I hope Mashiro's hanging in there.

[02:44] Mad

Having to take makeup exams is rough.

[02:46] A

Tests are so cruel.

[02:48] A

Her scores weren't all
that different from mine.

SIGN Makeups

[02:50] Sign

English

SIGN Japanese History

[03:01] Mas

I'm finally free.

[03:04] Ho

Congrats!

[03:06] Ho

Shall we go, then?

[03:07] Mas

Okay, okay.

[03:10] Mi

You'd better throw in some feints, or I'll catch you!

[03:12] A

Well, I'll run!

[03:13] Mas

Hello!

[03:15] Sh

Oh, hey, Arisaka.

[03:16] Sh

Done with your makeups?

[03:18] Mas

Yes. I can come back to practice starting today, too.

[03:21] Ho

What's going on here?

[03:24] H

"What," you ask? Practice.

[03:27] Ho

What's the goal of this regimen?
What effect will it have?

[03:29] Ho

Is it a tactic devised to take out a specific opponent?

[03:32] H

First things first,

[03:33] H

who are you?

[03:34] Ho

Oh, my apologies.

SIGN Broadcasting

[03:37] Ho

I'm Hosaka Minori, of Kunahama High's Broadcasting Club!

[03:42] Ho

Nice to meet you!

[03:44] Ho

I've been wanting to cover the FC team,

[03:45] Ho

which used to be dead and buried, but has recently poked its head out from the grave.

[03:51] Ho

I figured I'd drop by and say "Hello" today.

[03:53] Mas

I'm sorry. She's my classmate.

[03:56] Mas

She asked me to give her access to the team in exchange for helping me study.

[04:00] Sh

Hell yeah! Our team's finally getting press coverage, too!

[04:03] Sh

Feel free to ask me anything about speed and muscles!

[04:06] Ho

The summer tournament's coming up next month.

[04:08] Ho

Please tell us what you hope to achieve.

[04:10] Ho

The Archipelago is a warzone teeming with powerhouse schools.

[04:12] Ho

On the other hand, our school's team is a bunch of newbies.

[04:15] Ho

Do you have some sort of secret plan?

[04:16] H

Oh man, that stings.

[04:17] Mad

What can ya do? It hurts because it's true.

[04:20] Ho

Cutting to the chase, what challenges are you facing?

[04:23] H

Well, it's the rainy season,

[04:25] H

so we're having a hard time because we can't practice outside.

[04:28] Ho

I see. That explains the indoor training.

[04:31] Ho

Allow me to ask you once again:

[04:32] Ho

What are they doing?

[04:34] Ho

It just looks they're playing tag.

[04:36] H

That's a mock battle of sorts in which you're running instead of flying.

[04:39] H

It helps hone dogfighting instincts.

[04:41] Mi

Gotcha!

[04:58] A

H-Huh?

[05:02] Sh

What the...

[05:03] Sh

What did you just do, Kurashina?

[05:06] A

Good question.

[05:08] H

She's got amazing jumping ability.

[05:10] H

How could she do a backflip with such ease from that situation?

[05:13] Mas

She'd already improved a lot at the training camp,

[05:17] Mas

and she's gotten even better while I was dealing with makeup exams!

[05:20] Mi

Hey, that was incredible!

[05:24] A

Did I surprise you, Tobisawa-san?

[05:26] Mi

Who wouldn't be surprised by that?

[05:28] A

I even surprised myself.

[05:32] H

She did it unwittingly?

That's Kurashina-san for you.

[05:35] Sh

All right! Take a breather!

[05:38] Mi

Okay!

[05:38] A

Okay!

[05:39] Mas

I'll go get changed!

[05:43] Mad

So there's something I've been thinking about.

[05:46] Mad

Why don't we stop calling one another by our surnames?

[05:49] Mad

It's kinda awkward.

[05:51] H

You've got a point there.

[05:52] Sh

Acting too polite can delay a second's instructions by a few seconds.

[05:56] Mad

Not just that. I'd like the team to bond more during practice.

[06:01] A

I think that's a great idea!

[06:03] A

In that case, please call me Asuka.

[06:06] Mi

Then... Asuka?

[06:09] A

Thank you, Misaki-chan!

[06:12] Mi

Thanks...

[06:14] Mas

Hold it right there!

[06:16] Mas

I've been calling her Misaki-senpai for ages!

[06:20] Mas

I'm the veteran here!

[06:22] A

Oh, so that makes you my senpai.

[06:25] Mas

That's right!

[06:26] H

Let's get back to practice, then.

[06:29] A

Okay.

[06:29] Mi

All right! I'm gonna nail it this time!

[06:31] Mas

I'll do my best, too!

SIGN Mashiro Udon

[06:42] Mas

I died.

[06:55] H

Mashiro, you're a fighter!

You can't beat her in a race!

[06:59] H

Take a shortcut and ambush her at the next line!

[07:03] Mas

Got it!

[07:15] H

Is she not good at initial movements?

[07:18] H

Okay, that's enough!

[07:19] H

*Next up, Asuka and Misaki
in a practice match.*

[07:22] H

Mashiro, keep your basic posture in mind,

[07:24] H

and do laps around the playing field.

[07:27] Mas

I understand.

[07:29] Sh

It's all about spirit, Arisaka!

[07:31] Mas

Yeah, yeah.

[07:34] H

On your marks...

[07:36] H

Set!

[07:47] H

That's the way, Asuka.

[07:49] A

Okay!

[07:52] H

What do you do when you're blocked off?

[07:54] A

This!

[07:58] Mi

You're really getting the hang of it.

[08:06] Mi

You're mine!

[08:14] H

If you'd quickly regained control there,

[08:17] H

you could've still touched the buoy first.

[08:18] A

Right!

[08:22] Mas

*When did Asuka-senpai get good enough
to keep up with Misaki-senpai?*

[08:26] A

I'm moving in for the touch.

[08:28] Mi

Not so fast.

[08:34] A

Misaki-chan really is awesome.

[08:40] Mi

Hey, Masaya.

[08:41] Mi

How many wins will I need

[08:42] ---

in order to face Shindo-san

[08:44] ---

in the summer tournament?

[08:45] H

If you learn to use moves like that at will,

[08:48] H

you'll run into him eventually.

[08:50] Mi

Got it!

[08:56] Mas

I'm gonna get left behind!

[09:00] A

I learn a lot from watching
you fly, Misaki-chan.

[09:03] Mi

You've gotten so much better, Asuka.

[09:06] Mi

Until recently, you were having
trouble just flying straight.

[09:09] A

Thanks, though I'm still
a bit unstable in flight.

[09:12] A

Teach me how to do a barrel roll sometime!

[09:19] Mas

It's like I'm

[09:20] Mas

one of those players who get kicked from
party chat because their rank's too low.

[09:27] J

Are you really okay with this?

[09:29] J

You won't get to practice
with the others anymore.

[09:32] J

Are you sure?

[09:33] J

And not just practice. You won't
get to stay with them, either.

[09:42] (Flashback) Mi

This way, Asuka!

[09:45] (Flashback) A

Wait for me, Misaki-chan!

[09:52] (Flashback) Mi

Thank you all so much!

SIGN Idol Misaki

SIGN Misaki Meet'n'Greet

SIGN Misaki Life

SIGN Idol Misaki

Meet'n'Greet

Not Accepting

Any More Fans

[09:58] (Flashback) Mi

Fancy pasta's simply a must for lunch.

[10:02] (Flashback) Mi

Udon's so old hat.

[10:06] Mas

I would hate that to death!

[10:12] Mas

Cleared fur takeoff!

[10:15] B

Hey! Yer supposed to take
off from a terminal!

[10:18] B

Jeez, she's so rowdy.

[10:32] Ri

U-Um, I'm so sorry!

[10:35] Mas

Hey—

[10:36] Mas

Huh? You're Takafuji Academy's..

[10:39] Ri

You're Kunahama's...

[10:43] Mas

I-I have a favor to ask!

[10:47] Mas

I challenge you to an unsanctioned match!

[10:49] Mas

I need to clear quests in order to level up!

[10:54] Ri

What?

[11:06] Mas

I'm sorry for challenging
you out of the blue.

[11:10] Ri

Don't be.

[11:11] Mas

I've kinda run into a brick wall.

[11:14] Ri

At FC?

[11:16] Mas

Yes.

[11:17] Mas

Misaki-senpai has always been good,

[11:20] Mas

and even though Asuka-senpai
was a beginner like me,

[11:23] Mas

she keeps improving at breakneck speed.

[11:25] Ri

You see people like that every now and then,

[11:28] Ri

but for most, daily practice is what counts.

[11:29] Mas

I beg of you!

[11:30] Mas

I wanna reach a level

[11:32] ---

where I won't be embarrassed
to practice with the team!

[11:35] Mas

Please teach me some kind of ultimate move!

[11:38] Ri

What are you talking about?

[11:42] Mas

It's a no-go after all, huh?

[11:43] Mas

You're a first-year like me, and yet
you're already a starter at Takafuji.

[11:47] Mas

You're out of my league.

[11:50] Ri

I'm not, really.

[11:54] Ri

I just make sure I have
all the basics down pat.

[11:56] Mas

All the basics down pat?

[11:59] Ri

Yeah.

[12:00] Mas

Could you help me with that?

[12:03] ---

Eh?

[12:04] Mas

I wanna catch up to the others!

[12:05] Mas

Please teach me the basics!

[12:10] Ri

Our team's going to a training
camp starting next week,

[12:14] Ri

but I can teach you until then.

[12:17] Mas

Thank you so much!

[12:22] Mas

I have to get my basics right.

[12:25] Mas

What are membranes...

[12:27] Mas

Style-specific adjustments...

[12:31] Ri

Take the same flight path
and follow me, okay?

[12:34] Mas

Wait, wait.

[12:38] Mas

Isn't this practice for speeders?

[12:41] Mas

I'm a fighter, though.

[12:43] Ri

I'm not saying this because I'm a speeder,

[12:46] Ri

but whatever your playing style,

[12:47] ---

you can't win if you lose
speed unnecessarily.

[12:50] Mas

Got it.

[12:52] Ri

Let's go again.

[13:02] Mas

Basic rule: do not lose speed.

[13:09] Ri

Relax your body.

[13:11] Mas

'Kay!

[13:17] Mas

Relax your body.

[13:25] Ri

Instead of ascending or descending sharply,

[13:27] ---

try to maintain smooth gradients.

[13:28] Mas

Okay.

SIGN Mashiro Udon

[13:38] Bo

Here ya go.

[13:41] Mas

You could catch a cold like this,

[13:43] ---

so eat this and warm up.

[13:45] Bo

Don't be shy now, Rika-chan.

[13:48] Bo

Consider it thanks for teachin' her.

[13:50] Ri

Meat makes me happy!

[13:53] Ri

Time to dig in!

[13:54] Mas

Let's eat!

[13:59] Mas

How is it?

[14:01] Ri

It's delicious!

[14:02] Mas

Great.

[14:04] Mas

You love meat, don't you?

[14:05] Mas

I remember you eating lots during camp.

[14:07] Bo

I'd love for you to come eat every day.

[14:10] Bo

In return, help this girl
out with her studies.

[14:13] Bo

You go to Takafuji, don't you?

[14:15] MAs

Quit running your mouth, Mom!

[14:18] MAs

Oh, and keep Rika-chan a
secret from the others.

[14:21] Bo

Okay, okay.

[14:23] Bo

Well, enjoy yerself.

[14:25] Ri

I will. Thank you!

[14:28] Ri

My mother's like that, too.

[14:30] Ri

She gets really worried if I stay out late.

[14:33] Mas

Wouldn't she be worried now, then?

[14:35] Ri

I'll call her in a bit.

[14:36] Bo

Want me to call yer mother, Rika-chan?

[14:40] Mas

Enough already!

[14:40] [SONG] Sign

Closed for the day - Mashiro Udon

[14:41] Mas

Stop meddling with people all the time!

You do it with Misaki-senpai, too!

[14:45] Bo

What? Come on...

[14:49] Ri

Is "Misaki-senpai" Tobisawa-san from camp?

[14:53] Mas

Yeah. I picked up FC only

because she joined the team.

[14:58] Ri

I envy you for having a role model.

[15:01] Mas

You don't get along with Satouin-san?

[15:05] Ri

She's really helpful, and I respect her.

[15:08] Mas

But she's kinda out there, isn't she?

[15:12] Ri

I guess.

[15:14] Ri

Keep this between us,

[15:15] ---

but Satouin-senpai's

surname is actually just Satou.

[15:17] Mas

So what, she just added the "in" herself?

[15:21] Ri

Yep.

[15:22] Mas

Maybe I should follow suit.

[15:24] Mas

Arisakain!

[15:26] Mas

Whoa, that sounds kinda awesome.

[15:28] Mas

You should call yourself
Ichinosein, too, Rika-chan.

[15:30] Ri

Eh? I-I think I'll pass.

[15:34] Ri

Satouin-senpai has dibs on
"in," so she'll get mad at me.

[15:38] Mas

You're so nice, Rika-chan.

[15:40] Mas

Guess we'd better not, then.

[15:48] Ho

You've been leaving in a hurry
after school these days.

[15:51] Mas

Have I?

[15:53] Ho

Is practice rough?

[15:54] Ho

The summer tournament's almost here.

[15:56] Ho

Did they tell you to show up early?

[15:58] Mas

Nah, not at all.

[16:01] Mas

Bye!

[16:02] Mas

See you tomorrow!

[16:11] H

Asuka!

[16:12] H

Your center of gravity is all over the place.

[16:14] A

R-Right!

[16:16] Mas

Isn't that Mashiro-cchi?

[16:18] H

Yeah.

[16:20] H

When did her form get so pretty?

SIGN Mashiro Udon

[16:46] Mas

That week just flew by, huh?

[16:49] Mas

Thanks for teaching me,
even though you were busy.

[16:52] Mas

Maybe I'll be on equal footing
with Asuka-senpai now.

[16:56] Ri

I don't know about that.

[16:58] Ri

I taught you only the basics.

[17:00] Ri

Matches are a whole different beast.

[17:02] Mas

Oh...

[17:04] Ri

But I'm sure you'll be fine.

[17:06] ---

Hm?

[17:07] Ri

Your light and petite
frame is your advantage.

[17:09] Ri

It lets you change directions
without losing speed.

[17:15] Mas

Okay, got it.

[17:17] Ri

Well, see you—

[17:18] Mas

Wait a minute!

[17:22] Mas

I'm Jashin-chan, Mashiro's helpful sidekick.

[17:26] Mas

But starting today,

[17:27] ---

I'm going to stay by your
side and help you, too.

[17:31] Ri

Thanks!

[17:32] Mas

But in return...

[17:36] Mas

Mashiro says she wants to
form an alliance with you

[17:38] ---

and get much closer to you.

[17:42] Mas

And asks if she can call you Rika.

[17:50] Ri

Sure thing, Mashiro!

[17:58] Mas

I hereby declare the Mashiro-Rika
First-Year Alliance formed!

[18:02] Ri

Okay! To a long and fruitful alliance!

[18:06] Ri

I had lots of fun.

[18:08] Mas

I had fun, too.

[18:10] Ri

Let's meet again at the tournament.

[18:13] Ri

If you use the advantage
you have in your game,

[18:15] Ri

you'll stand a chance against anybody!

[18:22] Ri

Use the advantage I have in my game?

[18:27] Ri

I don't get it.

[18:35] Ri

That's it!

SIGN Two Weeks Until the Tournament! Aim for the quarterfinals!

[18:39] Sh

All right! As always, let's
practice with spirit!

[18:42] All

Okay!

[18:43] Mas

Do you have a moment, Masaya-senpai?

[18:47] Mas

I need to talk to you about something.

[18:51] Sh

Okay, on your marks...

[18:53] Sh

Set!

[18:59] A

Sh-She's so fast!

[19:00] Mi

Mashiro...

[19:02] Mad

Whoa!

[19:06] Mas

I racked my brain to find my own style of play.

SIGN FC Walkthrough My weaknesses: Weak eyesight -> Slow reactions Tiny frame -> Evasion
+10

[19:14] A

Wasn't Mashiro-chan a fighter?

[19:17] H

She's pulling away!

[19:19] H

Hurry up and take a shortcut!

[19:20] A

R-Right!

[19:22] A

Anyway, I have to head her off!

[19:26] A

Mashiro-chan's so awesome.

[19:30] Mas

Thanks for pointing out my advantage, Rika.

[19:33] Mas

This suits me much better!

[19:37] Mi

What's going on?

[19:39] H

I don't believe it.

[19:40] H

Mashiro came to me earlier, saying
she wanted to be a speeder.

[19:45] Mi

She found her own flying style, huh?

[19:48] H

Yeah.

[19:50] H

Looks like she'll make a fine speeder.

[19:51] A

I may be no good at all,

[19:53] ---

but I'm not going down without a fight!

[19:56] H

She's not going to be able
to get past her this time.

[19:58] Mas

I prepared an ultimate
move for times like these.

[20:02] H

An ultimate move?

[20:04] Mas

Look, flying fish.

[20:06] A

What? Flying fish?!

[20:07] Mas

Hook, line, and sinker!

[20:10] Mad

That was...

[20:11] Mad

The ultimate move of "Fireman,"

[20:12] Mad

a legendary boxer and former super
welterweight world champion:

[20:17] Mad

Distraction!

[20:18] H

Oh, come on.

[20:19] Mi

No way.

[20:23] Sh

This match is over!

[20:25] Sh

Arisaka Mashiro wins 4-0!

[20:31] A

Where are you, flying fish?

[20:33] A

Huh? Did you leave?

[20:35] A

Flying fish!

[20:38] Mi

Well, then. Here's to making the
summer tournament quarterfinals.

[20:42] All

Let's eat!

[20:44] A

The udon here really is delicious.

[20:47] A

The stock in particular is out of the world.

[20:50] Bo

Well, flyer stock is known to be tasty.

[20:52] A

It's called that because it's so tasty,
it sends your worries flying, right?

[20:55] Mi

That's one way to look at it.

[20:59] A

What do you mean?

[21:01] Bo

Flyer stock is stock made using flying fish.

[21:05] A

Ah, I see.

[21:09] A

Huh?

[21:11] A

N-No way...

[21:18] H

Want me to fly you home?

[21:20] A

No, I'm fine.

[21:22] H

See you tomorrow, then.

[21:23] A

Yeah.

[21:26] A

I'm sorry, flying fish.

[21:28] A

But you were delicious.

[21:33] A

She's got such pretty form.

[21:41] A

Fl—

[21:44] A

I've got mail.

[21:45] A

It's from Mom.

[21:50] A

My phone!

[21:57] G

Here.

[21:59] A

Th-Thank you.

[22:06] A

The people here really are nice.

[22:11] [SONG] Sign

To Be Continued

SIGN Preview

[23:46] A

Not knowing what the future holds is exciting.

[23:49] G

Don't call me that!

[23:50] Mas

Yes!

[23:51] H

Yeah. Keep calm and carry on.

SIGN Episode Five: "Yeah. Keep Calm and Carry On."

Updated 2025-12-15 08:08:33 UTC by whimsee